

ステータス:	Closed	開始日:	2009/03/01
優先度:	通常	期日:	
担当者:		進捗率:	0%
カテゴリ:	Translations_12	予定工数:	0.00時間
対象バージョン:	0.9.0_6	作業時間:	0.00時間
Redmineorg_URL:	https://www.redmine.org/issues/2858	status_id:	5
category_id:	12	tracker_id:	3
version_id:	6	plus1:	0
issue_org_id:	2858	affected_version:	
author_id:	3992	closed_on:	
assigned_to_id:	1592	affected_version_id:	
comments:	6		

**説明**

I added new translations for Status (Situação) and Tickets (Tarefas).

You can follow my pt-BR branch at <http://github.com/enderon/redmine/tree/pt-BR>

The commit was <http://github.com/enderon/redmine/commit/1892d532563ac3d085e35506e8cfb2005a26038a>

The patch is attached.

journals

New diff, with a typo fix.

Complete diff based on revision r2534

Committed, thank you.

Azamat Hackimov wrote:

Committed, thank you.

I saw that, Issue was re-translated to "Tarefa", this was a very long discussion some time ago, and I think that "Tarefa" (Task in English) is not the correct word. Issue is more like a proplem or unexpected behavior, it may be translated as "Chamado" for Companies, or Leave just as "Ticket", because "Ticket" is a well known word used in most of cases.

I am waiting thoughts about it.

Alexandre da Silva wrote:

Azamat Hackimov wrote:

Committed, thank you.

I saw that, Issue was re-translated to "Tarefa", this was a very long discussion some time ago, and I think that "Tarefa" (Task in English) is not the correct word. Issue is more like a proplem or unexpected behavior, it may be translated as "Chamado" for Companies, or Leave just as "Ticket", because "Ticket" is a well known word used in most of cases.

I am waiting thoughts about it.

"Tarefa" is good for me. :) Better than keep "Ticket" in english, or use "Problema", in the worst case use "Chamado".

Enderson Maia wrote:

Alexandre da Silva wrote:

Azamat Hackimov wrote:

Committed, thank you.

I saw that, Issue was re-translated to "Tarefa", this was a very long discussion some time ago, and I think that "Tarefa" (Task in English) is not the correct word. Issue is more like a problem or unexpected behavior, it may be translated as "Chamado" for Companies, or Leave just as "Ticket", because "Ticket" is a well known word used in most of cases.

I am waiting thoughts about it.

"Tarefa" is good for me. :) Better than keep "Ticket" in english, or use "Problema", in the worst case use "Chamado".

In this case, "Tarefa" is widely used in "Project Management" and in my humble opinion it sounds good.

Sorry about delay....

"Tarefa" sounds almost good for me... Marcello is right when say "widely used in Project Management"... but, Project management, is in fact, just one of the purposes of Redmine, it is essentially a Bug/Issue Tracker or a Ticket Management System.

I found some (little) discussion about it here:

[http://por.proz.com/kudoz/english\\_to\\_portuguese/computers:\\_software/1372809-issue.html](http://por.proz.com/kudoz/english_to_portuguese/computers:_software/1372809-issue.html)

other snippet I found here:

"Tradução da palavra issue para o português:

s. e v. emissão, edição, questão, saída, prole, publicação, acontecimento; emitir, publicar, editar, expedir, proceder, emanar"

in the last snippet the word "acontecimento" seems to be the most compatible with the scope of Redmine, but I think is not good too.

going along I found:

"s.m. Evento, o que acontece: acontecimento feliz. Sucesso, eventualidade, fato."

we can see some relation between issue and "evento" or "fato".

Trac people are using "Tíquete", in this case I prefer 'Ticket' in English... by the same reason the most Brazilian keyboards haven't their keys translated (Enter, Backspace, Shift, Caps Lock, Home, End, Pg Dn...)

## 履歴

#1 - 2022/05/10 17:26 - Admin Redmine

- カテゴリ を Translations\_12 にセット

- 対象バージョン を 0.9.0\_6 にセット